



Conférence de presse axée sur l'expérience pédagogique des «Classes bilingues de la Ville de Berne» du 11 juin 2018

REFERAT DR. JÉSABEL ROBIN, PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE BERN (PHBERN)

*Seules les paroles prononcées font foi*

Mesdames et Messieurs les journalistes,

la PHBern se réjouit d'être associée et de participer à l'élaboration des futures Classes bilingues français-allemand de la Ville de Berne (Cla-Bi). Plus précisément, elle est mandatée pour l'accompagnement scientifique des Cla-Bi et notamment pour la conception du curriculum. J'y suis impliquée depuis 2007 dans la formation initiale en français *langue étrangère* (FLE) des enseignants alémaniques du primaire et suis par ailleurs co-responsable du *Bilingualer Studiengang/Cursus bilingue* qu'inaugurent cette année la PHBern et la Haute Ecole Pédagogique BEJUNE. En tant que mère d'enfants bilingues de la ville de Berne, j'accueille en outre avec plaisir ce projet dont je sais qu'il répond à une demande.

Il existe une grande diversité de types d'enseignement bilingue. Pour simplifier retenons une définition assez générale «l'enseignement complet ou partiel d'une ou de plusieurs disciplines non linguistiques dans une langue seconde ou étrangère» (Brohy & Gajo, 2008, *L'enseignement bilingue : état de situation et propositions*, CIIP); les variantes les plus communes en Suisse étant l'immersion partielle ou l'immersion réciproque. Le concept élaboré pour les Cla-Bi répond aux enjeux sociolinguistiques propres de la ville de Berne. Au-delà de l'importante fonction symbolique et politique présentée ci-avant, il s'agit d'une part de soutenir et de valoriser le bilinguisme (français-allemand) préexistant (mais fragilisé par un contexte officiel local monolingue germanophone) et d'autre part de faciliter pour les Alémaniques l'accès au FLE par l'intermédiaire de l'enseignement bilingue. Le concept s'apparente à une forme d'immersion réciproque dans le sens où il y aura potentiellement (mais pas nécessairement) parmi

les élèves de ces classes des natifs des deux langues que sont l'allemand et le français. Il se distingue d'autres modèles existants en cela qu'il traite le français et l'allemand toutes deux comme langues premières et ce quelle(s) que soi(ent) la(es) langue(s) première(s) des élèves ; les Cla-Bi s'adressant à tous comme nous l'avons vu. Le concept combine à parts égales les plans d'étude de Suisse alémanique *Lehrplan 21* (LP21) et de Suisse romande *Plan d'Etude Romand* (PER) en proposant la parité horaire entre les deux langues dès le début de la scolarité obligatoire et jusqu'à la fin de l'enseignement primaire : 1H à 8H.

Chaque classe est encadrée par deux enseignants co-responsables selon le principe « une personne, une langue ». L'enseignant francophone est responsable de la moitié horaire des enseignements en français pour les disciplines Français, Sciences humaines et sociales et Ethique selon le PER et avec les manuels recommandés par le PER. L'enseignant alémanique est responsable de la moitié horaire des enseignements en allemand pour les disciplines *Deutsch* et *Mathematik* selon le LP21 et avec les manuels recommandés par le LP21. Ils se répartissent d'un commun d'accord la musique, le sport, les arts plastiques (et l'anglais à partir de la 7H) en fonction de leurs compétences, mais en respectant dans tous les cas l'équilibre horaire des deux langues d'enseignement. Les évaluations des compétences des élèves en fin de cycles sont celles prévues par le plan d'étude des disciplines. Ainsi aucun manuel supplémentaire n'a en théorie besoin d'être développé pour curriculum typiquement suisse des Cla-Bi, s'inspirant autant que possible de ce qui se pratique dans les écoles publiques des deux parties linguistiques du canton de Berne.

Pour le succès de l'entreprise, il convient que les deux enseignants de classe participent activement à la mise en application du concept Cla-Bi et à son développement. Outre leurs fonctions d'enseignement, ils sont appelés à collaborer étroitement et à faire fonctionner des synergies, ce en quoi nous les épaulerons. Ils doivent avoir été non seulement formés au travail avec leur plan d'étude respectif (HEP et PH par exemple) ou mieux encore au travail en situation d'enseignement bilingue comme ce sera le cas des futurs diplômés du *Bilingualer Studiengang/Cursus bilingue*. Outre d'excellentes compétences dans la langue de l'autre, ils doivent également s'intéresser aux aspects didactiquement pionniers du concept et avoir l'esprit du travail d'équipe.

Dans le cadre du *Projektversuch* qui vient de nous être accordé pour 4 années, soit jusqu'à la fin du premier cycle d'enseignement, il est prévu que le concept soit évalué

par un organisme externe. En fonction des résultats de cette évaluation, et si la demande est avérée de la part des familles, nous ambitionnons non seulement de poser par la suite les bases d'un curriculum bilingue pour l'école secondaire, mais espérons pouvoir exporter le modèle Cla-Bi dans plusieurs autres circonscriptions scolaires de la ville. La vision sur le long terme est de démocratiser l'accès à l'enseignement bilingue public en ville de Berne.